

## · 中医英译 ·

## 对中医经典英语教学的点滴体会

杨伊凡

笔者在澳大利亚担任中医经典著作课程“伤寒论”、“金匱要略”和“各家学说”等科目的教学已有数年,现就这些课程中出现的一些“中医术语”的英译谈点体会。

刚开始教授这些课程时只能参考一些原有的各种翻译版本,有点随文演义,照本宣科,学生的理解如坠五里云雾之中。根据学生提问较多的问题和词语的反馈信息,我逐渐对讲义作了一些修改。

如六经辨证中的“太阳病”等,将原来的“太阳病—Greater yang disease”改为拼音的“Tai Yang Syndrome”,如此类推;“少阳病—Lesser yang disease”改为“Shao Yang Syndrome”;“阳明病—Sunlight yang disease”改为“Yang Ming Syndrome”;“太阴病—Greater yin diseases”改为“Tai Yin Syndrome”;“少阴病—Lesser yin disease”改为“Shao Yin Syndrome”;“厥阴病—Absolute yin disease”改为“Jue Yin Syndrome”。习惯上如用拼音表达者,词头的字母大写。同时按照中医临床治疗“证候”的特点,用“Syndrome”代替“Disease”。

又如“恶风”有医学名词为“anemophobia”或有人使用“mild chills”,不如“aversion to wind”更为简单明了而易为学生理解和接受,也不违中医原意。同样,“恶寒—chillphobia 或 chillness”可使用“aversion to cold”。还有“无汗—anhidrosis”,不如使用“No sweating”简洁。

再有“喘家”,原有人使用“who gasps”,而使用“Asthmatic (patient)”则更符合临床实际和表达原意。“喘—gasping”则不如使用“wheezing”比较贴切。例如“金匱要略”中有“医下之,续得下利清谷不止”,有译著译为“the patients has incessant lienteric”,每次讲到这里,就知道学生要提问—主要是不理解指的是什么。其实很简单,“腹泻—diarrhea”就解决了问题。

有人说英语的词的使用习惯以不同的方式表达同一意思,但以上的改动与此无关。而是以准确表达中医原意为原则。

类似的例子在“伤寒论”和“金匱要略”里还可以举出很多,原文已经古奥,翻译又显晦涩,因此觉得应该根据具体情况加以修改。

在教授各家学说时更是一开始就遇到问题,如学派中的“补土派”;“寒凉派”用怎样的英语表达才最好?这里华洋教师之间也有过讨论和争论。如“补土派”可以用英文表达为“补脾派”;“重视温补治疗脾胃”派,“李东垣脾胃学说”派等。我根据教学反馈和实用的角度,最后还是选定“补土派—School of Tonifying the Earth (Earth Tonification School)”。而“寒凉派”亦可以用英文表达为“偏重使用清热药治疗疾病”的学派,“河间学派”等。而我则选定“寒凉派—Cold Cool School”。

以上只是简单数例,教学实际上以此类推。

笔者在教学经验中使用“中医英语术语”的一些体会如下。

1 教学反馈 澳洲当地的大学本科学学生许多是成年人,有的还是自然疗法师,针灸师,草药治疗师等,他们又有当地人使用语言的背景和习惯,他们的意见和问题应该考虑,他们可以接受或喜欢的词语当地社会也会理解和接受。

2 词语简约,通俗形象,又最有形象表达原意 中医的许多术语本来就很朴素简单,表达意思也很形象,如“阴阳五行 Yin Yang and Five Elements”;“凉血 Cooling Blood”;“解毒 Detoxification”之类。词语朴素,很形象生动,所包含的意义也很广。不要以为这样会使中医术语俗俚化,而是非如此不能形象表达原意。

3 符合临床实际 中医学是一门临床实践性很强的学科,教师学生都知道没有一定的临床经验,在中医教学中很难讲出味道来。在临床过程中,一方面和当地英文背景病人的沟通中可以判别和积累哪些词语比较贴切和地道,纠正和淘汰一些比较不准确和常用的词语,另一方面在临床实践中可以对中医的术语和原则加深理解。因而在教学上用起术语来有助于做到词能达意。